

KATIA SOARES

Age: 30, single

Nationality: French

Tel/fax: +33 (0)4 93 86 79 94

Mobile: + 33 (0)6 79 57 89 66

katiasoares2001@yahoo.es

19 rue St Philippe

06000 Nice, FRANCE



**FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER IN ENGLISH, SPANISH, PORTUGUESE → FRENCH
SPECIALIZED IN TECHNICAL FIELDS (AUTOMOTIVE, ENGINEERING)
5 YEARS OF INTERNATIONAL EXPERIENCE + TRADOS**

EDUCATION

- 2001 **Postgraduate in Translation and CAT:** English, Spanish, French.
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain.
- 1998 **BA in French and Spanish as a second language,** minor in Portuguese,
Université Haute-Bretagne of Rennes II, France.
- 1997 **Degree in Spanish:** General University Studies Diploma.
Université Rennes II Haute-Bretagne, France.
- 1994 **High school Diploma** in Trading. *Rennes High School, France*

ADDITIONAL INFORMATION

- Computers Hardware + software : Toshiba laptop, 256 MB, 40 GB Windows XP, Office 2000, Acrobat Professional 6, Winzip +, Norton Antivirus + High speed Internet connection
Translation tools: Trados Freelance 5 + TM and Multiterm databases in technical fields

PROFESSIONAL EXPERIENCE

In the USA:

- From 03/02 **Freelance translator for**
-*Jeep and Chrysler:*
Automotive-translation.com, inc.
Ref: Christian at christian@automotive-translation.info
-*Shell, HSSE, Advanced Language Translations, Inc, Texas*
Ref: nfullmer@advancedlanguages.com
-*GE Commercial Finance Fleet Services- iSolutions*
B&K Projects, Belgium
& also:
US Translating Networks, Santa Rosa, CA: Advertising
Benson Translation, Onamia, MN: speeches
Transpiral: SAP translation: accounting field for Nestlé and BP, Germany
- 04/2002-06/2002 **Freelance translator, Transpiral, Germany.**
-Translation for BP and Nestlé in Word and Power Point
Referent: John Moran

In SPAIN and for European companies for 4 years:

- 07/09/01-02/15/02 **Project Manager in translation, Syntax Traducciones, Barcelona, SPAIN.**
1. Translation of 10 CD-ROMs: Internet for beginners User Guide
2. Management of terminology and glossary, proofreading and translation report.
Ref: etortajada@syntaxtts.com

- 09/00 to 07/01 **Freelance translator and proofreader** for the following companies
Scriptware, HOLLAND
 1. Automotive Translations: Mechanical Instructions Guide for *NISSAN*
 Ref: wimh@scriptware.nl
CT Traducciones, Barcelona, SPAIN.
 -Technical translations for the textile industry.
 coordinator@cambridge-english.com
Nova Traductors i Interprets, S.L., Barcelona, SPAIN
 1. Automotive Translations: Mechanical Instructions Guide for *SEAT*
Celer Pawlowsky, Barcelona, SPAIN:
 1. Engine Specifications
Ingram Publishing, Chester, England
 1. Royalty free images cd-roms and brochures for direct marketing purposes
- 06/01/01 **Interpreter Spanish-French**, *RENAULT DESIGN*, Barcelona, SPAIN
 02/01 to 06/01 **Interpreter Spanish publishing group**: *Grupo Editorial 62* (02/01): Press conference for
 the French writers: Tahar Ben Jelloun, Azouz Begag, Anna Gavalda
Teacher of French, *Universidad Ramon Llull, Idiomas y Conversación*, Barcelona, SPAIN
- From 01/00 to 07/00 **Marketing secretary**, *Serdiman Direct, S.L.*, Barcelona, SPAIN.
 -Trading and advertising between the provider and partners all over Europe and USA.
- In FRANCE :**
- Summer 96-97 Translator for the Language University of Rennes.

OTHER

- Interest in: American culture, arts, sport, and fashion
- Trips: all over Europe + USA + Canada + North Africa.